

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Herz und Mund und Tat und Leben**  
Heart and mouth and thought and action

BWV 147a

Rekonstruktion / Reconstruction

Kantate zum 4. Advent  
für Soli (SATB), Chor (SATB)  
Oboe da caccia / Oboe, Fagott, Trompete  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Uwe Wolf

Cantata for the 4th Sunday in Advent  
for soli (SATB), choir (SATB)  
oboe da caccia / oboe, bassoon, trumpet  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Uwe Wolf

English version by Henry S. Drinker, revised by Jean Lunn

**Stuttgarter Bach-Ausgaben**  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



---

Carus 31.147

# Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Coro:	6
Herz und Mund und Tat und Leben <i>Heart and mouth and thought and action</i>	
2. Aria (Alto):	18
Schäme dich, o Seele, nicht <i>Have no shame then, o my soul</i>	
3. Aria (Tenore):	21
Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne <i>O Jesu, help that I may now confess you</i>	
4. Aria (Soprano):	23
Bereite dir, Jesu <i>Prepare for your coming</i>	
5. Aria (Basso):	27
Laß mich der Rufer Stimmen hören <i>O let me hear God's exhortation</i>	
6. Choral:	32
Dein Wort laß mich bekennen <i>Let me proclaim your gospel</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.147), Studienpartitur (Carus 31.147/07),  
Klavierauszug (Carus 31.147/03),  
Chorpartitur (Carus 31.147/05),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.147/19).

The following performance material is available for this work:  
full score (Carus 31.147), study score (Carus 31.147/07),  
vocal score (Carus 31.147/03),  
choral score (Carus 31.147/05),  
complete orchestral material (Carus 31.147/19).

## Vorwort

Mit seiner Ernennung zum Hofkonzertmeister am 2. März 1714 übernahm J. S. Bach zugleich die Verpflichtung, monatlich eine neue Kantate aufzuführen und damit den kränklichen Hofkapellmeister Johann Samuel Drese zu entlasten, wie dies bereits vor ihm der frühere Vizekapellmeister Georg Christoph Strattner zu leisten hatte. Mit dem Tod Dreses am 1. Dezember 1716 war diese Verpflichtung jedoch hinfällig geworden; und bald darauf, mit dem 20.12.1716, endet – wenn die Überlieferung uns nicht täuscht – auch Bachs Weimarer Kantatenproduktion. Nach Dreses Tod jedoch hatte Bach zunächst noch drei Sonntage hintereinander mit Kantaten zu versorgen und damit die entstandene Lücke vorläufig zu schließen. Zum Sonntag nach Dreses Tod (6.12.1716 = 2. Advent) entstand die Kantate *Wachet! betet! betet! wachet!* BWV 70a, zum Sonntag darauf (13.12. = 3. Advent) die Kantate *Ärgre dich, o Seele, nicht* BWV 186a<sup>1</sup> und zum 4. Advent (= 20.12.) schließlich die vorliegende Kantate *Herz und Mund und Tat und Leben* BWV 147a.

Während die Kantate BWV 147a zu Bachs turnusmäßigen Aufgaben zählte (er hätte diese auch schreiben müssen, wenn Drese nicht gestorben wäre),<sup>2</sup> bedeuteten die beiden Kantaten zum 2. und 3. Advent eine zusätzliche Arbeitsbelastung für Bach. Möglicherweise hatte Bach mit der Komposition der Kantate BWV 147a bereits begonnen, als die zusätzlichen Aufgaben auf ihn zukamen. Dies würde erklären, warum Bach seine Reinschrift der Kantate 147a nach Satz 1 abbrach.<sup>3</sup> Aus Zeitmangel könnte es nämlich notwendig geworden sein, von seiner sonstigen Weimarer Gewohnheit abweichend, auf eine Partiturreinschrift zu verzichten und die noch fehlenden Sätze 2–6 nach der Kompositionspartitur in die Stimmen schreiben zu lassen.

Leider sind weder die Weimarer Kompositionspartitur noch die Weimarer Stimmen erhalten geblieben. Außer der Reinschrift von Satz 1 in der später in Leipzig dann zur Partitur der gleichnamigen Kantate zu Mariae Heimsuchung BWV 147<sup>4</sup> vollendeten Partiturreinschrift, ist von der Weimarer Fassung direkt nur noch ein Textabdruck in Salomon Francks *Evangelische Sonn- und Fest-Tages-Andachten*, Weimar und Jena 1717, erhalten. Dieser Textdruck erlaubt es unschwer, die Musik der Adventskantate (mit Ausnahme des Schlußchorals) in der erhaltenen Fassung zu Mariae Heimsuchung wiederzuerkennen (vgl. den Abschnitt „Zur Rekonstruktion im einzelnen“).

Die besondere Quellensituation der Leipziger Fassung zu Mariae Heimsuchung erlaubt es darüber hinaus, zahlreiche Details der Weimarer Kompositionspartitur zu rekonstruieren. Offenbar stand nämlich Bach auch bei den Vorbereitungen zur Erstaufführung der Leipziger Fassung (2.7.1723) erneut unter Zeitdruck. Die Reinschrift der autographen Partitur wurde nach Satz 5 erneut abgebrochen und erst um 1730 beendet. Für die Herstellung der Stimmen für die Leipziger Erstaufführung standen für die Sätze 6–10 wiederum nur die beiden Kompositionspartituren (die Weimarer Kompositionspartitur sowie eine weitere Kompositionspartitur der in Leipzig hinzugekommenen Sätze) als Vorlage zur Verfügung. Wohl aus Gründen der Zeitersparnis wurden aber auch Teile der Sätze 2–5 nicht aus der Reinschrift, sondern aus den Kompositionspartituren kopiert. Die Stimmen überliefern somit vielfach den Zustand der Weimarer Kompositionspartitur und damit

nicht selten von der Leipziger Partitur abweichende Lesarten der Weimarer Kantate.<sup>5</sup>

Unsere Rekonstruktion stellt die ursprüngliche Satzreihenfolge wieder her, ändert die Texte – sofern nötig – nach dem Weimarer Textdruck und folgt den frühen, aus Bachs Weimarer Kompositionspartitur stammenden Lesarten.

Göttingen, im Frühjahr 1995

Uwe Wolf

### Zur Rekonstruktion im einzelnen

Ein Kritischer Bericht erübrigt sich bei einer Rekonstruktion, da der Notentext nicht direkt aus einer oder mehreren Quellen übernommen, sondern nur indirekt erschlossen werden kann. Statt dessen soll an dieser Stelle über die Vorgehensweise bei der Rekonstruktion Rechenschaft gegeben werden.

Die Rekonstruktion stützt sich auf folgende Quellen:<sup>6</sup>

- A** Autographe Partiturreinschrift der Kantate BWV 147, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, *Mus. ms. Bach P 102*, geschrieben in drei Phasen: 1716 (Satz 1), 1723 (Satz 2–5) und um 1730 (Satz 6–[10]).
- B** Originalstimmen der Leipziger Erstaufführung der Kantate BWV 147 von 1723, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, *Mus. ms. Bach St 46*.
- C** Textdruck in: Salomon Franck, *Evangelische Sonn- und Fest-Tages-Andachten*, Weimar und Jena 1717.

Die verschollene Weimarer Kompositionspartitur wird im folgenden mit **KW** zitiert.

Die Satzfolge der Weimarer Kantate ist **C** zu entnehmen. Es ergeben sich folgende Übereinstimmungen zwischen der verschollenen Adventskantate (BWV 147a) und der erhaltenen Kantate zu Mariae Heimsuchung (BWV 147):

BWV 147		BWV 147
Satz 1 (Coro)	=	Satz 1
Satz 2 (Aria)	=	Satz 3 (Text leicht verändert)
Satz 3 (Aria)	=	Satz 7
Satz 4 (Aria)	=	Satz 5 (Text leicht verändert)
Satz 5 (Aria)	=	Satz 9 (Text parodiert)
Satz 6 (Choral)	=	–

<sup>1</sup> Eine Rekonstruktion dieser Adventskantate hat Diethard Hellmann vorgelegt (Carus-Verlag, Stuttgart 1963, CV 31.186).

<sup>2</sup> Vgl. Klaus Hofmann, „Neue Überlegungen zu Bachs Weimarer Kantaten-Kalender“, *Bach-Jahrbuch* 1984, S. 29.

<sup>3</sup> Die abgebrochene Reinschrift der Kantate BWV 147a hat zu mancherlei Spekulation Anlaß gegeben, vgl. hierzu Uwe Wolf, „Eine ‚neue‘ Bach-Kantate zum 4. Advent: Zur Rekonstruktion der Weimarer Adventskantate *Herz und Mund und Tat und Leben* BWV 147a“, in: *Musik und Kirche* 66 (1996), S. 351–355.

<sup>4</sup> Die Weimarer Kantaten zum 2.–4. Advent waren für Leipzig in ihrer ursprünglichen Form nicht wieder aufführbar, da es an diesen Sonntagen dort keine Kantatenaufführungen gab. Bach arbeitete deshalb die Adventskantaten BWV 70a, 186a und 147a während seines ersten Leipziger Jahres durch Umtextierungen, Umstellungen und Einfügung von Rezitativen für andere Detempore-Bestimmungen um.

<sup>5</sup> Vgl. hierzu Wolf, „Eine ‚neue‘ Bach-Kantate...“ sowie Matthias Wendt und Uwe Wolf, *Johann Sebastian Bach. Neue Ausgabe sämtlicher Werke* (NBA), Bd. I/28.2: *Kantaten zu Marienfesten II*, Kritischer Bericht, Kassel 1995, S. 29–66.

<sup>6</sup> Zu detaillierten Beschreibungen der Quellen vgl. Kritischer Bericht, NBA I/28.2, S. 29–46.

## Zur Rekonstruktion der einzelnen Sätze

Abhängigkeiten einzelner Teile des Stimmensatzes **B** von **A** oder **KW** werden jeweils aus den überlieferten Lesarten geschlossen. Stimmt ein Satz in **B** (über mögliche Abschreibefehler hinaus) nicht mit **A** überein, wird **KW** als Vorlage angenommen.<sup>7</sup>

### Satz 1

Dieser Satz wurde bereits im Rahmen der Vorbereitungen zur Erstaufführung der Adventskantate in die erhaltene Partitur eingetragen, konnte also direkt von dem Partiturotograph **A** in unsere Rekonstruktion übernommen werden.

### Satz 2 (= Satz 3 der Leipziger Fassung)

Vom Stimmensatz **B** geht in diesem Satz nur die Stimme der Oboe d'amore auf **A** zurück, Alto und Basso continuo hingegen direkt auf **KW**. Die Partie der Oboe d'amore wurde nach Ausweis etlicher Transpositionsversehen bei der Reinschrift von Klangnotation in transponierte Griffnotation übertragen, stand demnach in **KW** in Klangnotation. Hieraus ergeben sich jedoch keine Rückschlüsse auf die mögliche Besetzung der Partie, da Bach bei der Notation transponierender Holzbläser in seinen Partituren uneinheitlich verfährt. Die in BWV 147 vorgeschriebene Oboe d'amore scheidet jedoch aus chronologischen Gründen für die Adventskantate aus (in Deutschland fand die Oboe d'amore nach J. G. Walther<sup>8</sup> erst ab 1720 Verwendung). Denkbar wäre hingegen die Verwendung einer Oboe da caccia, der Bach auch in der eine Woche zuvor erklangenen Kantate BWV 186a eine Obligatpartie (mit fast identischem Tonumfang) zugewiesen hatte.<sup>9</sup>

### Satz 3 (= Satz 7 der Leipziger Fassung)

Der Satz war 1723 in **A** noch nicht vorhanden, die Stimmen **B** gehen also insgesamt auf **KW** zurück. Bach fügte in der Leipziger Fassung eine zweite, figurierte Continuo-Stimme hinzu. Diese war nach Ausweis der Quellen jedoch nicht Bestandteil der Weimarer Kantate.<sup>10</sup>

### Satz 4 (= Satz 5 der Leipziger Fassung)

Die Stimme der Violine geht ganz auf **KW** zurück, die verbleibenden Stimmen **B** folgen im wesentlichen **A**. Im Sopran waren Textänderungen notwendig, **A** bot sich als Vorlage daher an. Auch am Continuo wurden möglicherweise Änderungen gegenüber **KW** vorgenommen; diese lassen sich allerdings nicht mehr rekonstruieren.

### Satz 5 (= Satz 9 der Leipziger Fassung)

Auch dieser Satz stand 1723 noch nicht in **A**, konnte also nur nach **KW** kopiert werden. Zuvor mußte Bach dort jedoch den neuen (parodierten) Text unterlegen.

### Satz 6

Der Choralatz der Weimarer Adventskantate fand keine Aufnahme in die Leipziger Fassung. Anhand des im Textdruck mitgeteilten Textinzipits läßt sich jedoch der Choral

identifizieren: es handelt sich um die 6. Strophe des Liedes *Ich dank dir, lieber Herre* von J. Kohlros (um 1535). In der von Johann Philipp Kirnberger und Carl Philipp Emanuel Bach herausgegebenen Sammlung *Joh. Seb. Bachs vierstimmige Chorgesänge* (4 Teile, erschienen 1784–1787) ist dieses Lied dreimal vertreten (BWV 37/6, 347, 348). Allein der Satz BWV 348 weist die nach Werner Breig<sup>11</sup> typischen Merkmale der Choralsätze aus Bachs Weimarer Zeit auf. Es könnte sich bei diesem Satz um den Schlußchoral der Kantate BWV 147a handeln. Auf jeden Fall verfügt man damit jedoch über einen adäquaten Schlußchoral aus der Feder Bachs.

## Foreword

With his promotion on the 2nd March 1714 to the position of Court Concertmeister at Weimar J. S. Bach accepted the obligation to produce a new cantata each month, thus relieving the elderly Court Capellmeister Johann Samuel Drese, who was in poor health, from this duty, which had earlier been undertaken by the former Vice-Capellmeister Georg Christoph Strattner. However, this obligation lapsed when Drese died on the 1st December 1716, and soon afterwards – on the 20th December 1716, if tradition does not deceive us – Bach's production of cantatas for Weimar ceased. After Drese's death Bach had, however, to provide cantatas for three successive Sundays. For the Sunday after Drese's death (6.12.1716 = Advent 2) he wrote the Cantata *Wachet! betet! betet! wachet!* BWV 70a; for the next Sunday (13.12. = Advent 3) the Cantata *Ärgre dich, o Seele, nicht* BWV 186a;<sup>1</sup> finally for Advent 4 (= 20.12.) the present Cantata *Herz und Mund und Tat und Leben* BWV 147a.

While Bach was obliged under the terms of his contract of employment to compose the Cantata BWV 147a (he would have had to write this work even if Drese had not died),<sup>2</sup> the writing of the two Cantatas for Advent 2 and Advent 3 was an addition to Bach's already heavy work load. Possibly he had already begun the composition of the Cantata BWV 147a when he was ordered to undertake the additional tasks. This would account for the fact that Bach stopped writing his fair copy of Cantata No. 147a after the 1st movement.<sup>3</sup> Probably shortage of time compelled him, contrary to his normal practice at Weimar, to make do without a fair copy of the score; instead he had movements Nos. 2–6 copied into the performing parts from the draft score.

Unfortunately neither the Weimar draft score nor the Weimar performing parts have survived. Apart from the fair copy of the 1st movement, which later took its place in the Cantata of the same name produced at Leipzig for the Feast of the Visitation, BWV 147,<sup>4</sup> nothing survives directly from the Weimar Advent Cantata except for the libretto printed in Salomon Franck's collection *Evangelische Sonntag- und Fest-Tages-Andachten*, Weimar and Jena 1717. This publication of the libretto makes it quite easy for us to see how the music of the Weimar Advent Cantata (apart from its concluding Chorale) was adapted to form the surviving Leipzig version for the Feast of the Visitation (see the section „On the reconstruction in detail“ below).

<sup>7</sup> Einzelbelege sind dem Krit. Bericht I/28.2 der NBA zu entnehmen, S. 46–48.

<sup>8</sup> *Musicalisches Lexicon*, Leipzig 1732, S. 304.

<sup>9</sup> Vgl. Alfred Dürr, Krit. Bericht NBA I/1, S. 91ff.

<sup>10</sup> Vgl. den Krit. Bericht NBA I/28.2, S. 48f., sowie Wolf, „Eine ‚neue‘ Bach-Kantate...“.

<sup>11</sup> „Grundzüge einer Geschichte von Bachs vierstimmigem Choralsatz“, in: *Archiv für Musikwissenschaft* XLV (1988), S. 168ff.

The particular situation regarding the sources of the Leipzig version for the Visitation enables us to reconstruct many details of the Weimar draft score. It is evident that when Bach was preparing for the first performance of the Leipzig version (2.7.1723) he was again pressed for time. The fair copy of the autograph score was again abandoned, this time after the 5th movement, and was not completed until about 1730. For the copying of the performing parts movements Nos. 6 to 10 of the Leipzig version had to be taken from the two draft scores (the one from Weimar, and a further draft score of the movements added in Leipzig).<sup>5</sup>

Our reconstruction restores the original order of the movements, alters the words – where this is necessary – in accordance with the printed Weimar libretto, and adopts the early readings from Bach's Weimar draft score.

Göttingen, spring 1995  
Translation: John Coombs

Uwe Wolf

### On the reconstruction in detail

No Critical Report is needed in the case of a reconstruction, because the musical text has not been taken directly from one or more sources, but has had to be established indirectly. Instead of a Critical Report there follows an account of the procedure which has been adopted in making the reconstruction.

The reconstruction derives from the following sources:<sup>6</sup>

- A** Autograph fair copy of the score of the Cantata BWV 147, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, *Mus. ms. Bach P 102*, written in three phases: 1716 (1st movement), 1723 (movements 2–5) and c. 1730 (movements 6–[10]).
- B** Original performing parts used in Leipzig at the first performance of the Cantata BWV 147 of 1723, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, *Mus. ms. Bach St 46*.
- C** Libretto printed in: Salomon Franck, *Evangelische Sonn- und Fest-Tages-Andachten*, Weimar and Jena 1717.

The lost Weimar draft score is referred to hereafter as **KW**.

The order of the movements in the Weimar Cantata has been taken from **C**. The following movements are common to both the lost Advent Cantata (BWV 147a) and the surviving Cantata for the Visitation (BWV 147):

BWV 147a		BWV 147
Movement 1 (Chorus)	=	Movement 1
Movement 2 (Aria)	=	Movement 3 (text slightly altered)
Movement 3 (Aria)	=	Movement 7
Movement 4 (Aria)	=	Movement 5 (text slightly altered)
Movement 5 (Aria)	=	Movement 9 (new text)
Movement 6 (Chorale)	=	–

The reconstruction of the individual movements:

The dependence of passages in the set of performing parts **B** on **A** or **KW** is always decided on the basis of the extant

readings. If a passage in **B** does not agree with **A** (apart from possible copying mistakes) it is presumed to have been copied from **KW**.<sup>7</sup>

#### Movement 1

The fair copy of this movement was written during the preparations for the first performance of the Advent Cantata, so it has been possible to use this autograph score unaltered for our reconstruction.

#### Movement 2 (= Movement 3 of the Leipzig version)

In this movement only the oboe d'amore part derives from the performing parts **B**, while the alto and basso continuo were from **KW**. The oboe d' amore part was, as is shown by some mistakes in transposition, originally written in **KW** in conventional notation, but was transcribed into transposed fingering notation in the fair copy score. This does not prove anything about the instrument for which the part was originally intended, because Bach did not act consistently as regards the notation of transposed woodwind instruments in his scores. It appears on chronological grounds that the oboe d'amore specified in BWV 147 cannot have been used in the Advent Cantata (according to J. G. Walther<sup>8</sup> the oboe d'amore was not used in Germany until after 1720). Bach may, however, have used an oboe da caccia; in the Cantata BWV 186a, performed a week earlier, he had written an obbligato part for oboe da caccia, with almost exactly the same range.<sup>9</sup>

#### Movement 3 (= Movement 7 of the Leipzig version)

In 1723 this movement did not as yet exist in **A**, so the performing parts **B** must have been copied from **KW**: In the Leipzig version Bach added a second, ornamented continuo part. According to the evidence of the sources this did not, however, belong to the Weimar Cantata.<sup>10</sup>

#### Movement 4 (= Movement 5 of the Leipzig version)

The violin part is entirely from **KW**, while the remaining parts in **B** were copied primarily from **A**. Changes of words were needed in the soprano part, so **A** was probably the source. In the basso continuo, too, changes may have been made from the version in **KW**, but here the originals cannot be reconstructed.

#### Movement 5 (= Movement 9 of the Leipzig version)

This movement, too, was not yet in **A** in 1723, so it must have been copied from **KW**. First Bach must have set the new words to it.

#### Movement 6

The final Chorale of the Weimar Advent Cantata was not used in the Leipzig version. The initial words of the Chorale given in the printed libretto enable us to identify it: this is the 6th verse of the hymn *Ich dank dir, lieber Herre* by J. Kohlros (ca. 1535). In the collection entitled *Joh. Seb. Bachs vierstimmige Choralgesänge* edited by Johann Philipp Kirnberger and Carl Philipp Emanuel Bach (4 parts, published 1784–1787) there are three settings of this hymn (BWV 37/6, 347, 348). Among these only the version BWV 348 is marked by what Werner Breig<sup>11</sup> describes as the typical features of the chorale settings of Bach's Weimar period. This piece could well be the final Chorale of the Cantata BWV 147a. In any event, what we have here is a suitable concluding Chorale from Bach's pen.

# Herz und Mund und Tat und Leben

*Heart and mouth and thought and action*

BWV 147a

Rekonstruktion/Reconstruction

Johann Sebastian Bach

1685–1750

## I. Coro

Aufführungsdauer / Duration: ca. 18 min.

© 1996 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.147

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Uwe Wolf

English version by

Henry S. Drinker

revised by Jean Lunn

6

*p* *pp* *f*

7 7 6 9  
5 7

6 7 7 6 6 6 6  
2

9

Herz und Mund und Tat \_ und Le - - - - -  
Heart and mouth and thought and ac - - - - -

Herz und Mund und Tat \_ und Le - - - - -  
Heart and mouth and thought and ac - - - - -

5 6 5  
6 4 6 6 #  
2 5

7 4 3  
5

ben - tion muß von Chri - sto Zeug - nis ge  
tion must bear wit - ness to sal - va

Herz und Mund und Tat und Le  
Heart and mouth and thought and ac

7 9 6 7 6 4 2 6 7 #

ben,  
tion,

ben - tion  
ben - tion

Le  
ac

6 6 5 6 4 2 5 6 6 6 7 7 7 3

Herz und Mund und Tat und Le - ben,  
 heart and mouth and thought and ac - tion,

muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, von Chri - sto Zeug - nis ge -  
 must bear wit - ness to sal - va - tion, bear wit - ness to sal - va -

muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, muß von Chri - sto Zeug - nis ge -  
 must bear wit - ness to sal - va - tion, must bear wit - ness to sal - va -

ben - tion muß von Chri - sto Zeug - nis sal -

5 6 6 5 6 6

Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben,  
 heart and mouth and thought and ac - tion must bear wit - ness to sal - va - tion,

Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben,  
 heart and mouth and thought and ac - tion must bear wit - ness to sal - va - tion,

ben, tion, Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis  
 must bear wit - ness to sal -

ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis  
 va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion must bear wit - ness to sal -

7 7

Herz und Mund und Tat und Le-ben, Herz und Mund und Tat und Le-ben  
heart and mouth and thought and ac-tion, heart and mouth and thought and ac-tion

ge-ben, Herz und Mund und Tat und Le-ben, Herz und Mund und Tat und Le-ben  
va-tion, heart and mouth and thought and ac-tion, heart and mouth and thought and ac-tion

7

7

7

9

7  
3

muß von Chri - sto Zeug - nis - ge-ben oh - ne Furcht und Heu - che-lei,  
must bear wit - ness to sal - va-tion, free of fear and van - i - ty;

muß von Chri - sto Zeug - nis - ge-ben oh - ne Furcht und Heu - che-lei,  
must bear wit - ness to sal - va-tion, free of fear and van - i - ty;

muß von Chri - sto Zeug - nis - ge-ben oh - ne Furcht und Heu - che - lei,  
must bear wit - ness to sal - va-tion, free of fear and van - i - ty;

muß von Chri - sto Zeug - nis - ge-ben oh - ne Furcht und Heu - che-lei,  
must bear wit - ness to sal - va-tion, free of fear and van - i - ty;

6

9

5

7

#

6

4

2

6

#

Piano accompaniment for measures 25-27. The right hand features a melodic line with dynamic markings *p* and *f*. The left hand provides a steady bass line.

daß er Gott und Hei-land sei.  
 Christ is Lord and De-i - ty.

daß er Gott und Hei-land sei.  
 Christ is Lord and De-i - ty.

daß er Gott und Hei-land sei.  
 Christ is Lord and De-i - ty.

daß er Gott und Hei-land sei.  
 Christ is Lord and De-i - ty.

Vocal staves for measures 25-27. The lyrics are repeated across four parts. A large, stylized watermark 'Musik' is overlaid on the right side of the page.

6 9 7 6 5 6 5 5 6  
 4 2 5 4 2 4 2 2 6

Piano accompaniment for measures 28-30. The right hand continues the melodic development, and the left hand maintains the bass line.

Herz und Mund und Tat und  
 Heart and mouth and thought and

Herz und Mund und Tat und  
 Heart and mouth and thought and

Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 Heart and mouth and thought and ac - tion

Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 Heart and mouth and thought and ac - tion

Vocal staves for measures 28-30. The lyrics are repeated across four parts. A large, stylized watermark 'Musik' is overlaid on the left side of the page.

Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben,  
 ac - tion must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion,

Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben,  
 ac - tion must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion,

8 muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben,  
 must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion,

muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben,  
 must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion,

Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - - - sto Zeug - nis -  
 heart and mouth and thought and ac - tion must bear wit - - - ness to - - - sal -

Herz und Mund und Tat - - - und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - - - nis  
 heart and mouth and thought and ac - tion must bear wit - ness to sal -

8 Herz und Mund und Tat - - - und Le - ben muß von Chri - - - sto Zeug - nis -  
 heart and mouth and thought and ac - tion must bear wit - - - ness to - - - sal -

Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto, von Chri - sto Zeug - nis -  
 heart and mouth and thought and ac - tion must bear wit - ness, bear wit - ness to - - - sal -

ge - ben oh - ne Furcht und Heu - che - lei, oh - ne Furcht und Heu - che -  
 va - tion, free of fear and van - i - ty, free of fear and van - i -

ge - ben oh - ne of Furcht und and Heu - che - lei, oh - ne Furcht und and  
 va - tion, free of fear and van - i - ty, free of fear and

ge - ben oh - ne of Furcht fear und and Heu - che - lei, oh - ne Furcht und an  
 va - tion, free of fear and van - i - ty, free of fear and

ge - ben oh free - ne Furcht fear und and Heu - che - lei, - ne Furcht und and  
 va - tion, free of fear and van - i - ty, free of fear and

6 4 2, 6 6 5 4 3, 6 4 2, 6

lei, oh - ne Furcht und Heu - che - lei, und Heu - che - lei,  
 ty, free of fear and van - i - ty, and van - i - ty,

Heu - che - lei, oh - ne Furcht und Heu - che - lei, oh - ne Furcht und Heu - che - lei,  
 van - i - ty, free of fear and van - i - ty, free of fear and van - i - ty,

Heu - che - lei, oh - ne Furcht, oh - ne Furcht und Heu - che - lei, und Heu - che - lei,  
 van - i - ty, free of fear, free of fear and van - i - ty, and van - i - ty,

Heu - che - lei, oh - ne Furcht, oh - ne Furcht und Heu - che - lei, und Heu - che - lei, daß er  
 van - i - ty, free of fear, free of fear and van - i - ty, and van - i - ty, Christ is

6 5 4 3, 6 4 2, 7 4 3, 6 4 2, 7 5b #, 7 b, 6 5 6 4 2

daß er Gott und Hei - land, Gott und Hei - land sei.  
 Christ is Lord and De - i - ty, and De - i - ty.

daß er Gott und Hei - land, Gott und Hei - land sei.  
 Christ is Lord and De - i - ty, and De - i - ty.

daß er Gott und Hei - land, Gott und Hei - land sei.  
 Christ is Lord and De - i - ty, and De - i - ty.

Gott und Hei - land sei, Gott und Hei - land sei. Herz und Mund und Tat und  
 Lord and De - i - ty, Lord and De - i - ty. Heart and mouth and thought and

6 6 5 6 6 5 6 4 3 5 2 6

Herz und Mund und Tat und Le  
 Heart and mouth and thought and ac

Le ac

6 6 6 7 5 7  
 4 2 5

Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge -  
 Heart and mouth and thought and ac - - - tion must bear wit - ness to sal -

ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge -  
 tion must bear wit - ness to sal -

ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge -  
 tion must bear - ness sal - va -



Le - - - - -  
 ac - - - - -

ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis  
 va - tion, heart and mouth and thought and ac - - - - - tion must bear wit - - - - - ness to sal -

ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis  
 va - tion, heart and mouth and thought and ac - - - - - tion must bear wit - ness to sal -

ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis  
 tion, heart and mouth and thought and ac - - - - - tion

- - - - - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 tion, heart and mouth and thought and ac - tion  
 ge - - - - - ben, muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 va - - - - - tion, must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion  
 ge - - - - - ben, muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und  
 va - - - - - tion, must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and  
 muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und  
 must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and

7 5 6 6

muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion  
 muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion  
 Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 ac - tion must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion  
 Le - ben muß von Chri - sto Zeug - nis ge - ben, Herz und Mund und Tat und Le - ben  
 ac - tion must bear wit - ness to sal - va - tion, heart and mouth and thought and ac - tion

7 7 7 7

muß von Chri - - sto Zeug - nis ge - ben oh - ne Furcht und Heu - che -  
 must bear wit - - ness to sal - va - tion, free of fear and van - i -

muß von Chri - - sto Zeug - nis ge - ben oh - ne Furcht und Heu - che -  
 must bear wit - - ness to sal - va - tion, free of fear and van - i -

muß von Chri - - sto Zeug - nis ge - ben oh - ne Furcht und Heu - che -  
 must bear wit - - ness to sal - va - tion, free of fear and van - i -

muß von Chri - - sto Zeug - nis ge - ben oh - ne Furcht und Heu - che -  
 must bear wit - - ness to sal - va - tion, free of fear and van - i -

7

9

5b

9

6

5

lei, daß er Gott und Hei - land, daß er Gott und Hei - land sei.  
 ty, Christ is Lord and De - i - ty, is Lord and De - i - ty.

lei, daß er Gott und Hei - land sei, daß er Gott und Hei - land sei.  
 ty, Christ is Lord and De - i - ty, Christ is Lord and De - i - ty.

lei, daß er Gott und Hei - land, Gott und Hei - land sei.  
 ty, Christ is Lord and De - i - ty, and De - i - ty.

lei, daß er Gott und Hei - land, Gott und Hei - land sei.  
 ty, Christ is Lord and De - i - ty, and De - i - ty.

7

6

4

7

5

6

7

6

6

5

7

6

5

7

6

4

5

3

7

6

5

2

6

5

Dal segno

## 2. Aria

Oboe da caccia\*  
 Alto  
 Fagotto  
 Violoncello  
 Violone  
 Organo

8

15

schä - me\_ dich\_ o\_ See - le\_ nicht,  
 we no\_ sha\_ then\_ o\_ my\_ soul,

21

schä - me\_ dich\_ o\_ See - le\_  
 have no\_ shame\_ then\_ o\_ my\_

27

nicht, dei - nen Hei - land zu be - ken - nen, soll er  
 soul, to ac - knowl - edge Christ\_ as Sav - iour; you shall

\* Zur Besetzung dieser Stimme vgl. das Vorwort. / The use of an alternative instrument for this part is discussed in the foreword.

33

sei - ne Braut dich nen - nen vor des Va - - ters An - -  
be - his bride for ev - er, in the Fa - - ther's sight

5 6 4 2 6 7 6 6 6 4 3 7 6

39

ge - sicht!  
as well.

6 6 5 5 7 6 7 6 6 6 5b

46

Denn wer  
For the

6 6 6 7 5 6 6

52

ihm Er - Er - den zu ver - leug - nen sich nicht scheidet,  
soul de - ny him, that re - jects him and his love,

7b 6 6 6 # 6 6 7 5 6 6 # 6

59

soll von ihm ver - leug - - net wer - den, wenn er kömmt zur Herr - lich - keit, zur Herr - lich -  
it shall be re - ject - - ed by him, when it comes to heaven a - - bove, to heaven a -

7 5b 6 6 4b 7 5b 7b 5 6 7 # 4 2

65

keit;  
bove,

denn wer ihn auf die-ser Er-den  
for the soul that can-de-ny him,

tr

72

zu ver-leug-nen sich nicht scheut,  
that re-jects him and his love,

soll von  
shall

tr

79

ihm ver-leug-net wer-den, wenn er kömmt  
be-re-ject-ed by him, when it comes

84

keit,  
bove,

soll von ihm ver-leug-net  
it shall be-re-ject-ed

89

wer-den, wenn er kömmt zur Herr-lich-keit, zur Herr-lich-keit.  
by him, when it comes to heaven a-bove, to heaven a-bove.

tr

### 3. Aria

Tenore

Fagotto  
Violoncello  
Violone  
Organo

Hilf, Je - su, hilf,  
O Je - su, help

6 6 6 6 7 6 6 6 6 7 6 7 6 6 5 6  
4 4 2

7

daß ich auch dich be - ken - ne, hilf, Je - su, hilf, daß ich auch dich be - ken - ne, hilf, Je - su,  
that I may now con - fess you, O Je - su, help that I may now con - fess you, o Je - su,

6 6 6 6 6 6 6 7 6 6 7 6 6 5 7  
4 4 2

11

hilf, daß ich auch dich be - ken - ne, hilf, hilf, Je - su, hilf, hilf, Je - hilf, daß ich auch  
help that I may now con - fess you, help, o Je - su, help, Je - help that may

6 7 6 6 6 6 6 7 6 6 6 6 6 7 6 5 7  
5 5 2

15

dich be - ken - ne, *tr*  
now con - fess you

6 6 6 6 6 6 6 7 9 6 7 7 6 6 6 7 6 7 9 7 6 5  
4 4 2

21

in Wohl und Weh, in Freud und Leid, in Wohl und Weh, in Freud und Leid,  
in good and ill, in joy and pain, in good and ill, in joy and pain,

7 6 7 7 # # 7 b 5b  
5 4 5 5 2

25

in Wohl und Weh, in Freud und Leid, in Wohl und Weh, in Freud und Leid, in Wohl und Weh, in  
in good and ill, in joy and pain, in good and ill, in joy and pain, in good and ill, in

7b 6 6 6 6 7 7 7 7 5 7 7 5 6 6 6 4  
4 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 2

30

Freud, in Freud und Leid, daß ich dich mei - nen  
joy, in joy and pain, that as my Sav - iour

6 6 6 6 5 4 # # 6 6 7 6 7 9 6 7 7 6 6 5 4 # #  
5 5 5 # 4 7 # 6 5 4 # #

35  
 Hei - - - - -  
 I

39  
 - land - nen - ne im Glau - ben und Ge - las - sen -  
 - pos - sess - you in faith that ren - ders me se -

43  
 heit, im Glau - ben und Ge - las - sen - heit, im Glau - ben und Ge - las - sen - he  
 rene, in faith - that ren - ders me se - rene, in faith that ren - ders me se - ren

48  
 daß stets mein Herz in dei - ner Lie - be bren  
 that my heart h fer - vent love bless

52  
 ne, daß stets mein  
 you, and that my

55  
 Herz von dei - ner Lie - be - bren - - - - ne, stets von dei - ner Lie - be  
 heart with fer - vent love may - bless - you, that my - heart with love may

59  
 bren - ne, hilf, Je - su, hilf!  
 bless you, o Je - su, help.

# 4. Aria

Violino solo

Soprano

Fagotto  
Violoncello  
Violone  
Organo

6  
4

6

6

6

6

6

6

6

3

6

6

5b

6

4

2

3

6

4

5

3

5

8  
4  
2

7b  
5

6

6

6

6

6

6

6

5

3

6

7b

7

#

7

b

6

5b

#

6

5

b

6

7

6b

#

8

4

2

7

5

#

6

4

#

9

8  
4  
2

7  
5  
#

6

4

6

4

2

6

4

b

6

4

5

#

6

6b

6b

11

Be - rei - te dir, Je - su, noch heu - te die Bahn,  
Pre - pare for your com - ing your way and your path,

6 4 5 # 6 6 6 4 # 6 5

13

be - rei - te dir, - su, noch  
pre - pare for your - ing your

# b 6 7 6 # 5 #

15

heu - te die Bahn, way and your path;  
die - he die Hö - le des Her - zens der see - le und blik - ke mit Au - gen der  
are all the rooms of the heart of the spir - it and see me with eyes of your

7 7b 6 6 6 5b

17

be - rei - te dir, Je - su, noch  
pre - pare for your com - ing your

4 3 6 6 6 5b 8 4 2 7b 5 3 6 4 5 3

19

heu - te die Bahn, way and your path, be - rei - te dir, Je - su, noch heu - te die Bahn, way and your path, be - rei - te dir, Je - su, noch heu - te die Bahn, way and your path, pre - pare for your com - ing your way and your path, pre - pare for your com - ing your

8 4 2 7b 5 3 6 4 6 4 2 6 4 6 4 6 4 5 3 6 5 6 5

21

te dir, Je - su, noch heu - te die Bahn,  
for your com - ing your way and your path;

# 6 9 6 8 6 5 4 # 6 6 6 #

23

be - rei - te dir, Je - su, noch heu - te die Bahn, be - zie - he die Hüh - le des  
pre - pare for your com - ing your way and your path; pre - pare all the rooms le des

6 5 # 6 6 6

25

Her - zens, der See - le und e mit Au - gen der Gna - de mich an,  
heart and the spir - it e with eyes of y grace and your truth,

6 8 6 5 b 6 b 5 # 6 b 6

27

be - zie - he die Hüh - le des  
pre - pare all the rooms of the

8 6 6 b 6 6 # 6 6 7 # 5 6

29

Her - zens, der See - le und blik - ke mit Au - gen der Gna - de mich an, be -  
heart and the spir - it and see me with eyes of your grace and your truth, pre -

6 5 8 6 7 5 b 6 5 # 6 # 6 6

31

rei - te dir, Je - su, noch heu - te die Bahn, be - zie - he die Höh - le des  
pare for your com - ing your way and your path; pre - pare all the rooms of the

6 # 6 7 7b 6 6

33

Her - zens, der See - le, be - zie - he die Höh - le des Her - zens, der See - le und blik - ke mit Au - gen der  
heart and the spir - it, pre - pare all the rooms of the heart and the spir - it and see me with eyes of your

6 8 7b 6 5 4 6 6b 7b 7 7  
4 5 4 3 2 4 2 5 5 #

35

Gna - de mich an, dir, Je - su, noch heu - te die Bahn,  
grace and your truth, your com - ing your way and your path;

# 6 6 6 5 # 6 5 6 6 6

37

be - zie - he die Höh - le des Her - zens, der See - le und blik - ke mit Au - gen der  
pre - pare all the rooms of the heart and the spir - it and see me with eyes of your

6b # 8 7 6 8 8 7 6 5 6 6  
5 # 4 5 4 5 4 5 4 # 6 6

39

Gna - de mich an, mit Au - gen der Gna - de mich an,  
grace and your truth, with eyes of your grace and your truth.

6 7 5 6b 6 5 6 5 6 6  
4 # 4 5 4 # 6 6

*Dal segno*

5. Aria

Tromba

Violino I

Violino II

Viola

Basso

Fagotto  
Violoncello  
Violone  
Organo

Laß mich der Ru - fer Stim - men  
O let me hear God's ex - hor -

6 6 3 7 5 7 6 7 5

5 4 3

12

hö - - - ren, die mit Jo - han - ne treu - lich — — — leh - ren, die mit Jo - han - ne  
 ta - - - tion that speaks in John's true rev - e - - la - tion, that speaks in John's true

15

treu rev - - - - - lich — — —  
 rev - - - - - e - - -

leh - ren, laß mich der Ru - fer Stim - men hö - - - ren. Ich soll in —  
 la - tion, o let me hear God's ex - hor - ta - - - tion, that in — this

Musical score for measures 21-24. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is in 7/8 time. Dynamics include *p* (piano) and *tr* (trill).

die-ser Gna-den-zeit, in die - ser Gna - den-zeit von Fin - ster -  
*time of gra-cious-ness, this time of gra - cious-ness, of dark - est*

5 7 6 5 5 6 7 6 6 6 # 6

Musical score for measures 25-27. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is in 7/8 time. Dynamics include *tr* (trill).

nis und un - - heit zum wah-ren Lich-te mich — be - keh - ren, zum  
*days and murk - ness I turn to God's il - lu - mi - na - tion, I*

6 6 6 6 7 # 6 4 4 2 2

Musical score for measures 28-31. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is in 7/8 time.

wah - ren Lich - te mich  
*turn to God's il - lu*

# # # 6

be - keh - ren, ich soll in die - ser Gna - den-zeit von Fin - ster - nis und Dun - kel - heit zum  
 mi - na - tion, that in this time of gra - cious - ness, of dark - est days and murk - i - ness I

6 8 6 # 6 7 6 6 6 7b 6 6 4 2 6 6b 6b 6

wah - ren Lick te - mid keh - - ren,  
 turn to God's il - lu na - - tion,

8 6 5 4 3 7 5 4 # f 6 6 7 #

ich soll in - die - ser Gna - den-zeit von Fin - ster - nis und  
 that in this time of - gra - cious - ness of dark - est - days and

9 5 7 # 7 7 # 7 3 5 3 3 3

40

tr.

*p* *f*

*p* *f*

Dun - kel-heit zum wah-ren Lich - te mich be - keh - ren, zum wah - ren Lich - - - -  
 murk - i-ness I turn to God's il - lu - mi - na - tion, I turn to God's

6 6 6 7 6 6

43

tr.

- - te mich be - keh - ren, ich soll in die-ser Gna - den-zeit von  
 il - lu - mi - na - tion, that in this time of gra - cious-ness, of

7 6 7 6 6 7 6 6

46

tr.

tr.

Fin - ster-nis und Dun - kel-heit zum wah-ren Lich-te mich be - keh - ren.  
 dark - est days and murk - i-ness I turn to God's il - lu - mi - na - tion.

7 6 7 6 6 7 7 5

*Dal segno*

6. Choral

Soprano  
Oboe (ordinaria)  
Violino I

Dein Wort laß mich be - ken - nen für die - ser ar - - gen Welt, auch mich dein'n Die - ner  
Let me pro-claim your gos - pel here in this e - - vil world, and call me your dis -

Alto  
Violino II

Dein Wort laß mich be - ken - nen für die - ser ar - - gen Welt, auch mich dein'n Die - ner  
Let me pro-claim your gos - pel here in this e - - vil world, and call me your dis -

Tenore  
Viola

Dein Wort laß mich be - ken - nen für die - ser ar - - gen Welt, auch mich dein'n Die - ner  
Let me pro-claim your gos - pel here in this e - - vil world, and call me your dis -

Basso

Dein Wort laß mich be - ken - nen für die - ser ar - - gen Welt, auch mich dein'n Die - ner  
Let me pro-claim your gos - pel here in this e - - vil world, and call me your dis -

Fagotto  
Violoncello  
Violone  
Organo

6

nen - nen, nicht fürch - ten Gewalt noch Geld, das mich bald mög ab - lei - ten von  
ci - ple who fears no power or gold that might too soon di - vert me from

nen - nen, nicht fürch - ten Gewalt noch Geld, das ch mög ab - lei - ten von  
ci - ple who fears no power or gold that what too soon di - vert me from

nen - nen, nicht fürch - ten Gewalt noch Geld, das mich bald mög ab - lei - ten von  
ci - ple who fears no power or gold that might too soon di - vert me from

nen - nen, nicht fürch - ten Gewalt noch Geld, das mich bald mög ab - lei - ten von  
ci - ple who fears no power or gold that might too soon di - vert me from

dei - ner Wahr - heit klar, wollst mich auch nicht ab - schei - den von der christ - li - chen Schar.  
your own word and deed, for you will nev - er part me, from the peo - ple of God.

dei - ner Wahr - heit klar, wollst mich auch nicht ab - schei - den von der christ - li - chen Schar.  
your own word and deed, for you will nev - er part me, from the peo - ple of God.

dei - ner Wahr - heit klar, wollst mich auch nicht ab - schei - den von der christ - li - chen Schar.  
your own word and deed, for you will nev - er part me, from the peo - ple of God.

dei - ner Wahr - heit klar, wollst mich auch nicht ab - schei - den von der christ - li - chen Schar.  
your own word and deed, for you will nev - er part me, from the peo - ple of God.